

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 19

Nr 19

Överenskommelse med Polen om ömsesidigt avskaffande av viseringar. Warszawa den 9 april 1974

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges Regering och Polska Folkrepubliken Regering om ömsesidigt avskaffande av viseringar

Konungariket Sveriges Regering och Polska Folkrepublikens Regering,

som önskar underlätta närmare förbindelser mellan de båda staternas folk, som eftersträvar att utveckla turism och att skapa förutsättningar som underlättar för de båda staternas medborgare att göra sig förtrogna med den andra statens historia, kultur och natur,

har beslutat ingå denna överenskommelse och för detta ändamål utsett till sina befullmäktigade ombud:

Konungariket Sveriges Regering:

Claës I. Wollin, Sveriges Ambassadör i Polen

Polska Folkrepublikens Regering:

Józef Czyrek, Statssekreterare i Utrikesministeriet

vilka efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, har överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

1. Medborgare i vardera av de två staterna, som innehar giltiga pass, skall vara undantagna från kravet på visering vid inresa till och vistelse under en tid av högst tre månader på den andra statens område. Denna period skall beräknas i enlighet med artikel 5 i konventionen den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna.

Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

— kierując się pragnieniem zbliżenia między narodami obu Państw oraz,

— dążąc do rozwoju turystyki i do stworzenia warunków ułatwiających obywatelom obu Państw poznanie historii, kultury i piękna przyrody drugiego kraju,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników: Rząd Królestwa Szwecji —

Claës I. Wollin — Ambasadora Szwecji w Polsce,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Józefa Czyrka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. Obywatele każdego z obu Państw, posiadacze ważnych paszportów, zwolnieni są od obowiązku posiadania wiz na wjazd i pobyt czasowy przez okres do trzech miesięcy na terytorium drugiego Państwa. Przy obliczaniu tego okresu stosuje się postanowienie Artykułu 5 Konwencji z dnia 12 lipca 1957 roku o zniesieniu kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi.

2. Före ikraftträdandet av denna överenskommelse skall de fördragsslutande parterna utbyta provexemplar av gällande pass; de skall vidare översända provexemplar av nya pass minst 30 dagar innan de börjar användas.

Artikel 2

Medborgare i vardera av de två staterna får överskrida gränsen till den andra staten vid varje gränsstation, som godkänts för internationell trafik.

Artikel 3

Medborgare i vardera av de två staterna skall i samband med inresan i den andra staten och vid vistelsen på dess område iakttaga lagar och andra författningar i denna andra stat.

Artikel 4

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse begränsar icke vardera statens rätt att vägra inresa i eller vistelse på dess område för medborgare i den andra staten av skäl som anges i dess lagar och andra författningar.

2. Vardera fördragsslutande parten skall återtaga varje person, som kommer från den andra statens område och som vistas på det området med stöd av denna överenskommelse.

Artikel 5

Medborgare i vardera av de två staterna får inte under sin tillfälliga vistelse på den andra statens område ta anställning eller bedriva yrkesverksamhet, med eller utan sättning, utan skall ha erhållit arbetstillstånd. Sådant tillstånd skall som regel inte beviljas, under det att en medborgare i en av de två staterna tillfälligt vistas på den andra statens område.

Artikel 6

Vardera fördragsslutande parten kan tillfälligt, helt eller delvis, suspendera tillämpningen av denna överenskommelse av hänsyn till den allmänna ordningen eller statens säkerhet. Beslut om suspension liksom om återkallande av suspension skall skriftligen meddelas den andra fördragsslutande staten minst 48 timmar innan beslutet träder i kraft.

2. Przed wejściem w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony przekażą sobie wzory ważnych paszportów, oraz będą sobie przekazywały wzory nowych paszportów przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 2

Obywatele każdego z obu Państw mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde dozwolone dla międzynarodowego ruchu przejście graniczne.

Artykuł 3

Obywatele każdego z obu Państw są obowiązani przy przekraczaniu granicy drugiego Państwa i w czasie pobytu na jego terytorium do przestrzegania ustaw i przepisów tego Państwa.

Artykuł 4

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego z obu Państw do odmowy wjazdu lub pobytu na jego terytorium obywatelom drugiego Państwa z przyczyn określonych ustawami i przepisami.

2. Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana do przyjęcia osoby, która powraca z terytorium drugiego Państwa i która przebywała na tym terytorium na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Obywatele każdego z obu Państw nie mogą, w okresie czasowego pobytu na terytorium drugiego Państwa, podejmować zatrudnienia ani wykonywać jakiegokolwiek zawodu, za wynagrodzeniem lub bez wynagrodzenia, bez uzyskania zezwolenia na pracę. Jako zasada zezwolenie takie nie będzie udzielane w okresie czasowego pobytu obywatela jednego z obu Państw na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron może z uwagi na porządek publiczny lub bezpieczeństwo Państwa czasowo zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu jak również o uchyleniu tego zawieszenia będzie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

Artikel 7

Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vardera fördragslutande partens lagstiftning och träder i kraft 30 dagar efter dagen för utväxlingen av de skriftliga meddelanden som bekräftar godkännandet.¹

Artikel 8

Denna överenskommelse ingås för en obegränsad tidsperiod. Den kan när som helst uppsägas av endera av de fördragslutande parterna genom ett skriftligt meddelande därom; den upphör att gälla tre månader efter uppsägningen.

Denna överenskommelse är upprättad i Warszawa den 9 april 1974 i två exemplar, på svenska och polska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Till bekräftelse härav har ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sigill.

För Konungariket Sveriges Regering

Claës I. Wollin

(L. S.)

För Polska Folkrepublikens Regering

Czyrek

(L. S.)

Artykuł 7

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Artykuł 8

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w każdym czasie w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 9 kwietnia 1974 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku szwedzkim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyl ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Królestwa Szwecji

Claës I. Wollin

(L. S.)

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Czyrek

(L. S.)

Denna noteväxling ägde rum den 2 maj 1974.

94-74-7E

ARKIV 80

TU

SVEI